

1 - Re: Start

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:16] ---

The world's destroyed
before it becomes beautiful.

[00:20] ---

This is the world I envisioned.

[00:22] ---

This is how the world
should have been.

[00:26] ---

But in this world...

[00:28] ---

Only my body is rotting.

[00:31] ---

Becoming decayed.

[00:33] ---

Maybe this is how
I should have been.

[00:39] ---

Maybe this was my true self.

[00:48] ---

But then finally, I remember...

[00:51] ---

That I am still only
a junior high student...

[00:56] ---

That I wasn't
thinking about anything...

[00:59] ---

And that nothing amazing
has ever happened here...

[03:05] ---

Hold it right there.

[03:07] ---

How many times
do I have to tell you?

[03:10] ---

Before you come downstairs,
say "Good Morning!"

[03:15] ---

So let's give it another go!

[03:17] ---

Three, two...

[03:22] ---

Your tsundere persona is getting
polished every day, Hidomi-chan.

[03:27] ---

I understand there are
customers who come for that...

[03:30] ---

...but I'm your mom after all.

[03:34] ---

What about breakfast?

[03:36] ---

I can add this week's special
with the usual morning set.

[03:39] ---

Sauteed natto.

[03:44] ---

I don't want any.

[03:45] ---

Yeah? Then have a good day.

[03:50] ---

But before you go. Three, two...

[03:53] ---

Good morning, Mommy.

[04:21] ---

Good morning!

[04:23] ---

Morning, Hidomi!

[04:27] ---

Morning...

[04:29] ---

Nothing'll come out if you keep
teasing it endlessly like that.

[04:32] ---

She knew that and kept
swirling, twirling, whirling...

[04:36] ---

And I was in
heaven for eternity...

[04:38] ---

You okay, Ide-kun?

[04:40] ---

So what happened
to you yesterday, Ide?

[04:43] ---

Huh? Yesterday, you ask?

[04:46] ---

That teacher spent the night at
your place, right? What happened?

[04:51] ---

Well, I'll leave that
to your imagination.

[04:55] ---

Wow!

[04:57] ---

For reals? Seriously?

[04:59] ---

Congratulations, I guess.

[05:02] ---

Well, yeah...

[05:04] ---

It's real?

[05:05] ---

Oh yeah. What was the "secret
plan" you mentioned yesterday?

[05:08] ---

Oh, that.

[05:12] ---

What's that?

[05:13] ---

Art gallery.

[05:14] ---

Art gallery?

[05:15] ---

For reals?

[05:16] ---

Women are suckers for
these things. Got it, boys?

[05:20] ---

You seem to have
a different persona, Ide.

[05:22] ---

It's not about my character...

[05:25] ---

Looking at art and thinking about
the world we live in. The universe?

[05:28] ---

Scrutinize it? Peek in from a gap?

[05:31] ---

I'm interested in the philosophical...

[05:35] ---

You're not interested in that.

[05:37] ---

That's not true! Well, honestly I'm not interested in fine art like this...

[05:42] ---

...but look. If we go see a beautiful night scene like this...

[05:46] ---

...we could deepen our relationship.

[05:48] ---

Relationship!

[05:50] ---

Wow...

[05:51] ---

Ide... Ide... Why you, Ide...

[06:03] ---

When are you pulling the trigger on your relationship?

[06:07] ---

What are we talking about?

[06:08] ---

Your grown-up art gallery...

[06:10] ---

Mori-kun, let's not talk about that.

[06:13] ---

Huh?

[06:13] ---

Why don't we talk about your fashion sense today?

[06:17] ---

What about it?

[06:17] ---

What's with your style?

[06:19] ---

This is unisex. Right, Marco?

This is totally unisex, right?

[06:24] ---

I guess so...

[06:26] ---

What's unisex?

[06:27] ---

You're so outdated. If you bring gender into fashion these days...

[06:31] ---

...they'll lock you in a nursing home!

[06:34] ---

Really?

[06:35] ---

That's right. Plenty of
guys wear skirts nowadays.

[06:38] ---

Do they, Marco? Can old farts...

[06:41] ---

...who look like they sleep
on benches till dawn wear skirts?

[06:44] ---

Who's an old fart?

[06:45] ---

I think anyone can
wear whatever they like.

[06:49] ---

Right? That's the truth!

[06:51] ---

Fine, just quit
showing your underwear.

[06:53] ---

I'm not showing it to you.
You're the one looking.

[06:57] ---

I'm not trying to, but I can see it.
Anyone instinctively would.

[07:01] ---

Right, Marco?

[07:02] ---

I guess.

[07:04] ---

You don't need
to look at my panties.

[07:06] ---

They're briefs, not panties.

[07:08] ---

Because you can look at Miss
Shimazaki's panties all you want!

[07:12] ---

What are you saying!
Don't be stupid! You're so dumb!

[07:27] ---

Good morning.
Please repeat after me.

[07:29] ---

Good morning.

Please repeat after me.

[07:33] ---

Sit down.

[07:36] ---

We're already sitting.

[07:38] ---

Marvelous.

[07:41] ---

Full house then.

[07:44] ---

For today's subject,

I'd like ask you, today's youth...

[07:46] ---

...who are starting

an understandably regrettable day.

[07:50] ---

Yeah, he's wearing a uniform

Why a uniform?

No other boy would wear a uniform

Really? Couldn't be

I'm serious I saw him

Did you get a good look? Not just a glance

That bag! It has to be!

Bag, haha! That's hilarious

I know, right!

Awesome if true

So weird

What about his hands?

I only saw his face

[07:50] ---

What is the most important thing

for you, society's weakest links?

[07:55] ---

You over there.

[07:56] ---

I don't know.

[07:57] ---

Correct.

[07:58] ---

I saw Miss Shima come out of a run-down apartment

Then Ide came out

How old is Miss Shima

Really old

Did she spend the night at Ide's?

So he's lost his virginity?!

(>m<)

Whoa...

He'll stop acting like a virgin now

[07:59] ---

[08:03] ---

I bet he called her teacher~!

Or Miss Shima! haha

Ugh, doing it with a teacher is so gross

Well, Miss Shima's so plain lol

They make a good couple lol

[08:09] ---

It's been one week since I was assigned to this class. That is all...

[08:13] ---

...I want to teach you.

[08:17] ---

Now we'll begin the lesson plan.

[08:19] ---

Teacher...

[08:21] ---

We shouldn't do this...

[08:22] ---

Teacher...

[08:24] ---

This is wrong...

[08:26] ---

Teacher....

[08:29] ---

T-Teacher... Teacher... T...

[08:30] ---

I'm going to get in trouble...

I'm gonna get in trouble!

[08:33] ---

Teacher, I can't...

[08:34] ---

Look at this... It's so big...

[08:37] ---

T-Teacher...

[08:40] ---

What's she making her watch?

[08:42] ---

From the audio... It's bad.

Real naughty.

[08:46] ---

Next.

[08:53] ---

Next.

[08:59] ---

You could react a little.

[09:02] ---

You don't want to hit adolescence
when you're over the hill.

[09:05] ---

Okay, we've had enough here.

[09:09] ---

Who's next?

[09:11] ---

Me!

[09:12] ---

Oh, I don't need to test you, Ide-kun.

[09:15] ---

Who's next?

[09:16] ---

Me!

[09:17] ---

Mori, what do you see?

[09:19] ---

It's...

[09:20] ---

What is this?

[09:41] ---

Princess, may I have a napkin?

[09:44] ---

Is my avocado
parfait ready yet?

[09:47] ---

Hidomi-chan,
I'd like more coffee please.

[09:51] ---

Princess is best like that...

[09:55] ---

I love it when she looks
down at us with those eyes.

[09:59] ---

Same here.

[10:03] ---

You're on fire, princess. You have
what it takes to be a champ...

[10:09] ---

Thanks, Hidomi-chan.
I couldn't have done it without you.

[10:15] ---

But I guess I need
to hire someone soon.

[10:19] ---

I shouldn't waste your valuable
time with helping out at the cafe.

[10:30] ---

The plant here is the same.

[10:33] ---

Even the sound it makes.

[10:38] ---

I wonder where he is now?

[10:49] ---

I've been thinking lately...

[10:51] ---

Maybe it's time we stop
waiting for him in this city.

[10:58] ---

Sorry. I shouldn't say things
like this. But you're now...

[11:03] ---

Mommy. You know what?

[11:22] ---

Hidomi-chan!

[11:25] ---

That was a close one, ma'am.

[11:29] ---

She was about to overflow.

[11:32] ---

Overflow?

[11:36] ---

Strange.

I thought it was a fatal hit.

[11:39] ---

Fatal hit?

[11:41] ---

Unfortunately, ma'am, your daughter is completely fine.

[11:45] ---

That's unfortunate?

[11:46] ---

Hidomi-chan!

[11:48] ---

Are you okay? Are you hurt?

[11:54] ---

Hey, that's mine!

[11:55] ---

Nothing's playing.

[11:57] ---

Give it back!

[12:02] ---

Where did you buy this?

[12:04] ---

It's not something anyone can get.

[12:08] ---

This...

[12:12] ---

Someone gave this to me.

[12:14] ---

You should keep it off.

It doesn't suit you.

[12:19] ---

Pretending not to hear.

That's your thing, right?

[12:23] ---

When you're paused like that,
your body will just rot away.

[12:29] ---

Is that what you want to become?

[12:39] ---

W-Wait a minute!

[12:42] ---

I will take full responsibility for

your daughter retaining her life.

[12:48] ---

Oh. By the way.

[12:50] ---

Be careful of
the woman on the Vespa.

[12:58] ---

Hidomi-chan!
Did you see her plate numbers?

[13:01] ---

It's a hit and run! Don't be
an irresponsible adult like that!

[13:05] ---

What is... with her?

[13:07] ---

But she was kinda cool...

[13:11] ---

What?

[13:18] ---

There's nothing I want to be.

[13:21] ---

There's nothing I want to do.

[13:24] ---

There isn't an image I want to be.

[13:27] ---

I have nothing.

[13:29] ---

All that's there is... zero.

[13:56] ---

W-What is this!

[14:04] ---

Hidomi-chan?

[14:05] ---

Hidomi-chan!

[14:07] ---

Mom...

[14:37] ---

Hibajiri-san?

[14:41] ---

Um... Ide-kun?

[14:50] ---

It's starting to move!

[14:53] ---

What is that?

[14:55] ---

I don't know either.
I was walking home and...

[14:58] ---

This late?

[15:00] ---

It came out of nowhere.

[15:02] ---

From where?

[15:04] ---

F-From my head.

[15:14] ---

We should be safe here...

[15:35] ---

Dammit! What's going on?

[15:40] ---

N-No!

[15:41] ---

Dammit!

[16:55] ---

I see. Now I get it.

[17:04] ---

Hey! Where's the one
who pulled that out of you?

[17:09] ---

Answer me! You were hit.

[17:12] ---

By the woman on a Vespa!

[17:15] ---

Ves...pa?

[17:21] ---

U-Um...

[17:23] ---

Who are you?

What about Ide-kun?

[17:28] ---

I'm going to take care of his
wounds. You should head home.

[17:33] ---

Hey, wait!

[17:34] ---

Oh, by the way.

[17:38] ---

That looks good on you.

[18:12] ---

Well, I'm glad nothing
happened to you, Hidomi-chan.

[18:20] ---

I was worried you
ran away from home.

[18:28] ---

But if you're going to run
away, do it with a bang.

[18:31] ---

Just don't break
the house next time.

[18:43] ---

W-Why?

[18:45] ---

She said she'll take responsibility
for yesterday. Introduce yourself.

[18:50] ---

The name's Jinyu.

[18:56] ---

Ide! What's with
all those bandages?

[18:59] ---

What happened?

[19:02] ---

Well, a lot happened.
A lot of things.

[19:08] ---

Lots of things?

[19:24] ---

Today, as you start a disastrous
day as modern-day youth...

[19:30] ---

...I, as the clear structural winner
in life, would like to present you...

[19:34] ---

Takeshi likes Emily, right?

For real?!

Really?!

I didn't know that!

Then he's free now!

Chance!!

Chance!!

Go!!

You'll never get a chance like this again!!

Go with the flow

Huh?

You mean me?!

You'll do it, right?

[19:35] ---

...very important banter on
how to live in this universe.

[19:39] ---

You there.

[19:40] ---

Ah.

[19:41] ---

Correct.

[19:43] ---

She's free, after all

Huh?

Yeah, fair game hah

Free!

Hang on!

Don't say you're not interested now!

What'll it be Take-chan!

You guys...

You've gotta do

You'd better do it!

[19:43] ---

[19:45] ---

[19:48] ---

She'll never be free like this again!

Yep

She's free, good and free!

Free flee! flee free

Free fooly

Fooly free?

Fooly cooly?

[19:53] ---

...I know those who live contently by
fulfilling animalistic sexual urges...

[19:56] ---

I gave so, so much,
but there was little output.

[19:59] ---

I have no use for
a piece-of-scum bug...

[20:02] ---

Fooly... cooly...

[20:04] ---

I don't want all of you
to be that non-existent youth.

[20:09] ---

I want all of you to become
adults of cosmological scale!

[20:09] ---

You've gotta do

You'd better do it!

She'll never be free like this again!

Yep

She's free, good and free!

Free flee! flee free

Free fooly

Fooly free?

Fooly cooly?

Fooly cooly??

Fooly cooly???

Fooly cooly ☐ (°0°°)?

Fooly cooly

Fooly cooly!!?

FLCL

Fooly cooly!!!!

fooly cooly

FL--CL--

Fooly cooly

flcl!

[20:13] ---

You don't need wings to go
venture out into the universe.

[20:15] ---

Who would ride
a four-wheeled car with wings?

[20:19] ---

You must not become
that kind of adult.

[20:21] ---

You do not need four wheels.
You only need two!

[20:24] ---

As loaches gather
underneath a willow tree!

[20:27] ---

There is a lot of gravity underneath
all of you! You must conquer it!

[20:27] ---

Fooly cooly???
Fooly cooly ☐ (°0°°)?
Fooly cooly
Fooly cooly!!?
FLCL
Fooly cooly!!!!
fooly cooly
FL--CL--
Fooly cooly
flcl!

Fooly! Cooly!
FLCLFLCLFLCL
Fooly cooly!
Fooly cooly!!
FLCL!!Fooly cooly!
FLCL
Foolyycoolyy
fooly cooly!
Fooly!! Cooly!!!
Fooly cooly fooly cooly
Fooly! Cooly!
FLCL
Fooly cooly
Fooly Cooly fooly cooly
F!L!C!L!
Fooly cooly -ly-
FLCL !
Fooly!! Cooly!!!!
Fooly cooly Fooly cooly
Fooly! Cooly!

[20:31] ---

Stand up, youth!
Do whatever you want!

[20:34] ---

As least adequate as you can
possibly be! Completely sloppily!

[20:37] ---

Born to be mild!

[21:03] ---

Finally, the real one appears.

Revision #1

Created 2026-06-20 19:51:20 UTC by whimsee

Updated 2026-06-20 19:51:20 UTC by whimsee